

420

## RECHERCHES DIALECTALES BRETONNES.

dro. Dönt a reñont o daw kwit ag aruet e tal añ or e va lavarēt dān daw gi lakaat añ ini goz kēr munut ag ar pēl. Hag int a lāmas var oēzēk a dōnt da balas ar ruē. Ar ruē sabatuēt ne wiē kēt pēini va e vab kaer ag e verē ne wiē kēt da piw va dimeēt. Neuze va kōntēd añ istor dœ a pēnoz vānt aruet beṭeg enō.

Ar pēskētur coz a veṭe čoa en āmzer ze ag e vawez ag e voa grēt o dičelṭel ēvit dōnt dar palēs. Enō va grēt er mājer bras en enor da vea cavēt an daw vroer.

## GWERZ JĀNEK ĀN NORMĀND

Ar brawa plač zo e Plugō  
 Jāneṭ añ Normānd eč a Lēscō  
 Ar brawa plač zo er barēs.  
 Jāneṭ añ Normān a Mari Bourdōn e čamaradēs.

(Un jour qu'elles se promenaient à la Pointe-du-Raz, elles voient aborder des navires étrangers).

Kamaradēs dœs alēse  
 Sēl zo e dwari e Beṭre  
 Ar reze zo tušentil vraz  
 Zo ero da veṭet Beč ar Raz

(Les deux jeunes filles prennent la fuite. Mari Bourdon réussit à se sauver. Quant à Janek Normand) :

Pa dœas da dal ar fotu  
 A doras lereṇ e galošu  
 Pa va doet da dal ar men gwēn  
 Va dorn ar martolod var e fēn  
 « . . . Loskēt ačānō  
 Ma lavariṇ kēnavo da re Lēscō.

## RECHERCHES DIALECTALES BRETONNES.

421

suscitez mon frère, *mam goz* (grand-mère), ou pille! mon chien! Comment l'avez-vous fait mourir? » On lui donna de l'eau et le jeune homme ressuscita. Tous deux quittèrent alors le palais. En sortant ils dirent à leurs chiens de mettre la vieille en morceaux. Ils montèrent alors sur leurs chevaux et coururent au palais du roi. Celui-ci tout étonné ne pouvait reconnaître son gendre et sa fille ne savait pas auquel des deux elle était mariée. Alors ils racontèrent leurs aventures et indiquèrent comment ils avaient pu revenir jusqu'à eux.

Le vieux pêcheur vivait encore avec sa femme. On les fit appeler au palais où l'on fit un grand festin pour célébrer le retour des deux frères.

## CHANSON DE JEANNE NORMAND

La plus belle jeune fille de Plogoff  
 C'est Janik Normand de Lescoff.  
 La plus belle fille de la paroisse  
 C'est Jeanne Normand et son amie Marie Bourdon.

Mon amie, viens de là;  
 Vois qui aborde à Bestré<sup>(1)</sup>;  
 Ce sont des gentilshommes  
 Qui viennent voir la Pointe-du-Raz.

Quand elle arriva près de la fosse  
 Le cuir de son sabot se brisa  
 Quand elle arriva près de la « Pierre-Blanche, »  
 Elle sentit au-dessus de sa tête la main du matelot.  
 ... « Laissez-moi dire au revoir  
 A ceux de Lescoff. »

(1) Baie située au sud-est de la pointe du Raz.

Pa va  t da gr is ar mor  
 Va lavaret  ei  oas e  o nt  
 — « N'uz-un ket peini a  oasfen  
 Pa nanave n ket ar  abit n. »  
 Ar  abit n p n  es kleve t  
  es f s   gr mp  o dilam t  
 Eo dil met  es f s   gramp  
 Vit  mbrasi J ne   n Norm nd  
 « J ne  ma uf n nem  arfe  ket  
 M  raf  d'oc  rena  b anwet  
 Hag  va d'ur  b se et  
 Pa vimp  ruet  n Ol nd  
 Ei  ei gan n da stal da stal  
 Da bre a me er da vragal.  
 « Gwello  ve gan n er vros valin  
 Ma ve ma m m pawr  r gra e din  
 Ma vije bet beo va br er beleg  
 Cro en pay n  n dije se et.  
 — Mar   p s bet er br er beleg  
 El lin n vad  n digwe ed  
 Hag mar   p es bugale  
 Ni rei krist ni n an e ive.  
 Nib a velf  J ne   n Norm nd  
 O vale var pave r Ol nd  
 Gali  n abit incarnat  
 Se i uta be eg  n duar...

Finalement le capitaine et Jeanne Normant retournent    
 Plogoff o  on leur baptise un enfant.

## RECHERCHES DIALECTALES BRETONNES.

423

Quand elle arriva en mer  
 On lui dit de choisir qui elle voulait.  
 « Je ne sais pas qui je choisirais  
 Puisque je ne connais pas le capitaine. »  
 Quand le capitaine l'entendit  
 Il quitta sa chambre  
 Il quitta sa chambre  
 Pour embrasser J. Normand.  
 « Jeannette si je savais que vous ne m'aimez pas  
 Je vous ferai trembler sans que vous ayez froid  
 Et boire de l'eau sans que vous ayez soif.  
 Quand nous serons arrivés en Hollande  
 Vous viendrez avec moi d'une boutique à l'autre  
 Pour acheter du beau drap. »  
 — « J'aimerais mieux une robe grossière  
 Si ma pauvre mère me la donnait.  
 Si mon frère prêtre avait été en vie  
 Il aurait fait sécher votre peau de païen. »  
 — « Si vous avez eu un frère prêtre  
 Je suis très bien tombé.  
 Et si vous avez des enfants  
 Nous en ferons des chrétiens. »  
 Celui qui verrait Jeannette Normand  
 Marcher sur les pavés de Hollande,  
 Avec un habit incarnat,  
 Avec de la soie trainant jusqu'à terre...

(A suivre).